

ABRÉVIATIONS

ORIGINE DES EMPRUNTS

A	arabe
A+P	arabe + persan
E	anglais
F	français
H	hindoustani & autres langues de l'Inde
G	grec
I	italien
L	latin
P+A	persan + arabe
Por	portugais
Psh	pashto
R	russe
T	turc
U	ourdou

Ces symboles d'origine sont inspirés de ceux utilisés par Steingass, Platts ou Lambton

LITTÉRALITÉ

- persan littéral : LITTERAL (prononcé exact. comme on écrit)
- persan régional : TEH (TEHERAN), KAB (KABUL), HERAT, MAZAR...
- En l'absence de précision, il s'agit d'un mot kabuli (KABUL)

NIVEAU DE LANGUE (REGISTRE)

SC.	scientifique
LIT.	littéraire
SOUT.	soutenu
COUR.	courant
FAM.	familier
POP.	populaire
ARG.	argot

- En l'absence de précision, il s'agit d'un mot courant (COUR.)

TRADUCTION MOT À MOT : Δ- -Δ

hamshira = Δ-de même lait-Δ (ham : même, shir : lait)
 madjnun bed = Δ-saule de Madjnun-Δ par référence à la légende de Layla & Madjnun

NATURE

conjc/conjs : conjonction de coordination/de subordination,
 n : nom commun, n&a : nom & adjectif, det : déterminant,
 int : interjection, l : locution, lav : locution adverbiale

1^e exemple : A ahl e elm n intellectuel SOUT. Δ-gens de science-Δ

2^e exemple : Por almœri n armoire, placard KABUL & HERAT

IMPORTANT : Si l'on ne trouve pas un mot, il faut le décomposer, par exemple, si on ne trouve pas «tusorx», on le décomposera en «tu-sorx», cela permettra de le trouver à l'entrée «tu» ou l'entrée «sorx». Si on ne trouve pas à k, on cherchera à q (phonétiquement proche) ; si on ne trouve pas à i, on cherchera à y ; à ɔ on cherchera à œ ; à x on cherchera à x, ou bien à q (persan d'Iran) ; etc.